



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 13

# ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך...

Una explicación del versículo  
“Porque Tú eres mi lámpara”



La luz puede elevarse desde abajo, como en Shabat, o ser atraída desde arriba, como en Janucá. La luz más profunda, cuya raíz está en la sabiduría oculta dentro de Kéter, llega directamente a los lugares más bajos, por medio de las mitzvot físicas, la tzedaká y el aceite puro de Janucá, sin pasar por la larga cadena descendente de los mundos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/13/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/13/)

## LA IDEA CENTRAL

La luz puede elevarse desde abajo, como en Shabat, o ser atraída desde arriba, como en Janucá. La luz más profunda, cuya raíz está en la sabiduría oculta dentro de Kéter, llega directamente a los lugares más bajos, por medio de las mitzvot físicas, la tzedaká y el aceite puro de Janucá, sin pasar por la larga cadena descendente de los mundos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica “Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad” a partir de los dos sentidos de “Te exaltaré”: atraer la exaltación de D'os hacia Maljut, y elevar Maljut hacia su fuente. Estos son Shabat, el ascenso, y Janucá, la atracción hacia abajo. El ascenso es refinamiento: convertir “algo” en “nada”, sobre todo cuando se somete el alma animal, cuya raíz está en el elevado pero desequilibrado Mundo del Tohu, y el corazón clama. Sin embargo, este impulso ascendente, como una mecha, pronto se consume si no tiene aceite. El aceite es Jojmá; su forma más elevada, cuya raíz está en Moja Setimá, la sabiduría oculta dentro de Kéter, entra directamente en la Torá física y en las mitzvot. Por eso, en Janucá, solo la vasija de aceite sellada por el Sumo Sacerdote, cuya fuente es esa sabiduría oculta, pudo dar luz. Los dos Nombres del versículo son Zeir Anpín, que iluminó a las primeras generaciones, y Arij Anpín, que ilumina la oscuridad anterior a la llegada del Mashíaj y es atraído mediante la tzedaká. El maamar concluye con los dos colores de la llama como las dos formas de amor y temor dentro del Nombre Havaíá.

## ESQUEMA

- |          |                                                                                                                                                                                  |        |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <b>1</b> | <b>Dos sentidos de “Te exaltaré”</b>                                                                                                                                             | ¶1-3   |
|          | La exaltación de D'os es atraída hacia Maljut, la vida de todos los mundos; y Maljut es elevada desde abajo hasta Maljut del Infinito.                                           |        |
| <hr/>    |                                                                                                                                                                                  |        |
| <b>2</b> | <b>Shabat: el ascenso mediante el refinamiento</b>                                                                                                                               | ¶4-9   |
|          | El refinamiento convierte algo en nada. El alma animal, cuya raíz está en el Tohu, donde la luz abrumó a las vasijas, se eleva más cuando es sometida, en el clamor del corazón. |        |
| <hr/>    |                                                                                                                                                                                  |        |
| <b>3</b> | <b>El clamor del corazón y la mecha</b>                                                                                                                                          | ¶10-11 |
|          | Puesto que todos los mundos provienen de un mero destello, el corazón anhela elevarse (ratzó, la mecha); pero debe regresar y atraer hacia abajo (shov, el aceite de Janucá).    |        |

#### 4 El aceite: Jojmá en la Torá

¶12-15

El aceite es Jojmá en todos los niveles. Abraham cumplió las mitzvot antes de que adoptaran una forma física; la Jojmá superior, cuya raíz está en Moja Setimá, entra directamente en la Torá física entregada en el Sinaí.

#### 5 La vasija sellada y el Nombre duplicado

¶16-19

La única vasija de aceite puro, sellada por el Sumo Sacerdote, refleja la fuente en Moja Setimá. Los dos Nombres del versículo son Zeir Anpín y Arij Anpín: las primeras generaciones y la época anterior a la llegada del Mashíaj.

#### 6 Tzedaká, aceite y las dos luces

¶20-22

La tzedaká, como una semilla en la tierra, lleva una fuerza infinita oculta. El aceite oculto hace brillar la llama: la luz azul de la mecha y la luz blanca del aceite.

#### 7 Dos amores entre dos temores

¶23-24

Las dos luces son las dos formas de amor dentro del Nombre Havaíá, enmarcadas por el temor superior (la autoanulación) y el temor inferior (el temor del súbdito a rebelarse contra el Rey), y aludidas en V'ahavta, donde "luz" aparece dos veces.

### CONCEPTOS CLAVE

#### Ascenso y atracción hacia abajo העלאה והמשכה

Dos direcciones del servicio divino: elevar el mundo desde abajo hacia su fuente (Shabat) y atraer luz desde arriba hacia el mundo (Janucá).

#### Refinamiento (birurim) בירורים

Convertir "algo" en "nada": elevar el mundo inferior, como la hierba que es asimilada por el animal, de modo que ya no subsista por sí misma.

#### Tohu y Tikún תהו ותיקון

Tohu es un mundo de luz abrumadora y pocas vasijas, donde cada atributo es absoluto y las vasijas se quebraron; Tikún tiene muchas vasijas y una luz moderada, por lo que los atributos se incluyen unos en otros. El alma animal proviene de Tohu y el alma divina, de Tikún.

#### Ratzó y shov רצוא ושוב

Correr y regresar: el anhelo del corazón de elevarse, como una mecha, y el regreso que atrae la luz hacia abajo, a la vida, como el aceite.

#### Moja Setimá (el cerebro oculto) מוחא סתימא

La sabiduría oculta dentro de Kéter, la Jojmá dentro de Kéter; la fuente del temor superior, de los trece tikunim y de la luz que es atraída hacia la Torá física.

#### Los trece tikunim de la barba י"ג תיקוני דיקנא

Canales de la misericordia suprema, identificados en el maamar con los Trece Atributos de Misericordia que comienzan "Havaíá, Havaíá, Kel, compasivo y clemente".

#### Arij Anpín y Zeir Anpín אריך אנפין וזעיר אנפין

Dos niveles del Nombre Havaíá: Zeir Anpín, mediante el cual los mundos llegan a existir paso a paso, y Arij Anpín, la fuente de la gracia y la misericordia, que ilumina la oscuridad anterior a la llegada del Mashíaj.

#### Temor superior e inferior יראה עילאה ויראה תתאה

El temor superior, en Jojmá, es la completa autoanulación ante D'os; el temor inferior, en Maljut, es el temor del súbdito a rebelarse contra el Rey.

## SECCIÓN 1 • 11-3

## Dos sentidos de “Te exaltaré”

1 ביאור על פסוק<sup>1</sup> כי אתה נרי<sup>2</sup> הנה בארוממך<sup>3</sup> לשון נוכח יש ב' פירושים. הא' מלמעלמ"ט<sup>4</sup> הרוממות שלמעלה יומשך למטה יחיד חי העולמים מלך שהוא לבדו יחיד ומיוחד<sup>5</sup> וחי העולמים נמשך להיות במלי ריבו רבבות עלמין.

Una explicación del versículo: “Pues Tú eres mi lámpara”. Ahora bien, respecto de “Te exaltaré” (aromimjá), que está en segunda persona, hay dos interpretaciones. La primera va de arriba hacia abajo: que la exaltación de lo Alto se extienda hacia abajo: “Único, Vida de los mundos, Rey”; es decir, que Él solo es único y singular (yajid umejuyad), y que, como “Vida de los mundos”, descienda para estar en Maljut (soberanía), [sobre] miríadas y miríadas de mundos.

Esta explicación (biur) aborda el versículo “Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”, pero comienza con otra frase: “Te exaltaré” (Salmos 145: “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”). Como las palabras se dirigen a D'os directamente, pueden significar que Su exaltación descienda al mundo o que algo se eleve hacia Él. En el primer sentido, las palabras de las plegarias “Único, Vida de los mundos, Rey” describen cómo Aquel que está absolutamente solo también se convierte, como Rey, en la vida de incontables mundos.

2 ובכהאריז"ל כי<sup>6</sup> שע"י צמצום ומקום חלל<sup>7</sup> כו' כי א"א להיות עולמות וברואים כלל מבחי א"ס בעצמו וכל המשכות עליונות נמשכו במלי כנודע כי י"ג ת"ד נמשכו למטה במלי לפי שרגליה יורדות<sup>8</sup> כו'.

Y en los escritos del Arizal está escrito que [es] mediante el tzimtzum (contracción) y el espacio vacío, etc., pues es imposible que existan mundos y seres creados a partir del nivel del Infinito (Ein Sof) mismo. Todas las emanaciones superiores fueron atraídas hacia Maljut (soberanía), como es sabido: los trece tikkunim de la barba (tikkunei dikna) descendieron a Maljut, porque “sus pies descienden”, etc.

El Arizal enseñó que la creación requirió un tzimtzum, una retirada de la Luz Infinita que dejó un “espacio vacío” en el que podían existir mundos finitos; los mundos no pueden provenir directamente del Infinito tal como Él es. Por eso, todo flujo desde arriba pasa por Maljut, la soberanía de D'os, la última de las Sefirot. Incluso los “trece tikkunim de la barba”, los canales de misericordia más elevados, descienden a Maljut, representada como aquella cuyos “pies descienden” a los mundos inferiores.

3 ולכן נקי המלי בשם עטרה בספרי המקובלים כי המלכות היא בחי' כ"ע שנמשך במלי'. וגם ארומך לרומם המלי מלך יחיד חי העולמים כנודע

Por eso, en los libros de los cabalistas, Maljut (soberanía) es llamada Atará (corona), pues Maljut es el nivel de Kéter (la Corona) supremo que se prolonga dentro de Maljut. Y también: "Te exaltaré" [significa] exaltar a Maljut: "Rey, Único, Vida de los mundos", como es sabido:

Los libros cabalísticos llaman Atará, corona, a Maljut, porque el Kéter supremo, el nivel más elevado, se prolonga dentro de Maljut. "Te exaltaré" tiene también un segundo significado: elevar a Maljut, para que alcance el nivel de "Rey, Único, Vida de los mundos".

כי מלי דאצי' נעשה עתיק לבריא' בחי' יחיד כדי להיות חי העולמי' וצריך לרומם המלי' בבחי' יחיד עד מלי' דא"ס ממטה למעלה.

pues Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación) se convierte en Atik para el Mundo de Beriá (Creación), el nivel de "Único", a fin de ser "Vida de los mundos". Y es necesario exaltar a Maljut en el nivel de "Único", hasta Maljut del Infinito (Ein Sof), de abajo hacia arriba.

Cuando Maljut de Atzilut desciende para convertirse en Atik, el núcleo interior de Kéter, para el Mundo de Beriá, actúa allí como "Único" a fin de dar vida a los mundos. Exaltar a Maljut la eleva de abajo hacia arriba, hasta que alcanza Maljut del Infinito, la soberanía dentro del Infinito mismo.

## SECCIÓN 2 • 14-9

### Shabat: el ascenso mediante el refinamiento

4 ובי' בחי' אלו הן שבת וחנוכה.<sup>9</sup> כי שבת העלאה ממטה למעלה וחנוכה המשכה מלמעלה למטה.

Y estos dos niveles son Shabat y Janucá: pues Shabat es un ascenso de abajo hacia arriba, y Janucá, una atracción de lo alto hacia abajo.

Los dos sentidos de "Te exaltaré" se convierten ahora en dos días sagrados. Shabat es el ascenso de abajo hacia arriba, y Janucá, la atracción de luz de lo alto hacia abajo.

והעלאה זו היא ענין הבירורים מצמיח חציר לבהמה<sup>10</sup> אלף טורין<sup>11</sup> כו' שהם מבחי' אל שדי במילואו כו'.

Y este ascenso es el asunto de los refinamientos (birurim): "Él hace crecer hierba para la bestia"; "mil montañas", etc., que provienen del nivel de Kel Shadai escrito en su forma plena, etc.

El ascenso es la labor de los birurim, que refinan la materia del mundo y la elevan a la santidad. El texto alude al versículo "Él hace crecer hierba para la bestia" y a las bestias que están en "mil montañas", y remite estos elementos al Nombre Divino Kel Shadai, cuyas letras están escritas en su forma plena.

**5** והיינו שנכלל בבהמה להיות אין כי ענין הכירורים הוא להיות מיש אין כי בהמשכה נעשה מאין יש שם ב"ן ס"ג גס שהוא ישות והבירור הוא לאהפכא מיש לאין והיינו ע"י שם מ"ה בחי' בטול.

Es decir, queda incluido en la bestia, de modo que se vuelve "nada" (ayin). Pues el refinamiento consiste en hacer "nada" de "algo" (yesh); porque, en la emanación, de "nada" se hace "algo": los Nombres Ban [y] Sag, toscos, que son yeshut (existencia propia); y el refinamiento consiste en transformarlo de "algo" en "nada", y esto se logra mediante el Nombre Mah, el nivel de autoanulación (bitul).

El refinamiento transforma "algo" (yesh) en "nada" (ayin): la hierba queda absorbida en la bestia y deja de existir por sí misma. El descenso de la creación sigue el camino inverso y produce una existencia tosca, que se afirma a sí misma; el texto la relaciona con los Nombres Ban (52, el valor de behemah, "bestia") y Sag (63), dos formas de desarrollar el Nombre Havaíá. La inversión se produce mediante el Nombre Mah (45), palabra que también significa "¿qué?", expresión de la autoanulación (bitul).

**6** ולמטה הנה בחי' זו היא בנפש הבהמית כד אתכפייא כו' שע"י מגביה למעלה מאד כי נה"ב שרשה מעולם התהו

Y abajo, este nivel se encuentra en el alma animal cuando es sometida, etc.; por medio de ello se eleva muy alto, pues el alma animal tiene su raíz en el Mundo del Tohu (Caos).

En la persona, este ascenso ocurre en el alma animal cuando es sometida (itkafia), cuando sus impulsos se mantienen bajo control en aras de la santidad. Su sometimiento alcanza niveles muy elevados porque la raíz del alma animal está en el Mundo del Tohu (Caos), el mundo que precedió al ordenado Mundo del Tikún.

כמו כל המאכלים הגשמיים שירדו בשב"כ מעולם התהו. ולכן אמרו חמרא וריחנא פקחין.<sup>12</sup> ואמרו לא אכילנא בישרי דתורא<sup>13</sup> כו' שהם משרש עליון.<sup>14</sup>

como todos los alimentos físicos, que descendieron del Mundo del Tohu durante la ruptura de las vasijas. Por eso dijeron: "El vino y la fragancia vuelven [a la persona] sabia". Y dijeron: "No había comido carne de buey", etc. Pues provienen de una raíz elevada.

Los alimentos físicos también descendieron del Tohu durante la ruptura de las vasijas, cuando las vasijas de aquel mundo se quebraron y sus chispas cayeron a los mundos inferiores. Por eso el Talmud dice que el vino y la fragancia agudizan la mente, y relata que un Sabio explicó una afirmación anterior diciendo que no había comido carne de buey: estos elementos físicos llevan una raíz elevada.

וכן נה"ב שבאדם שרשה משם כי היא נלקחה משמרי האופנים והחיות שבמרכבה פני אר"י<sup>15</sup> ממנו נמשך חיות כל החיות.

Y asimismo, el alma animal del hombre tiene allí su raíz, pues fue tomada de los residuos de los Ofanim y las Jayot de la Carroza: del rostro del león, del cual se deriva la fuerza vital (jayut) de todas las bestias salvajes;

El alma animal misma fue tomada de los "residuos" de los Ofanim y las Jayot, los ángeles de la visión de Ezequiel de la Carroza Divina. Cada rostro de las Jayot es la fuente de vida de una clase de criaturas: del rostro del león proviene la fuerza vital de las bestias salvajes.

ומפני שור חיות הבהמות. ומפני נשר חיות העופות כו'. וכולם שרשם מעולם התהו שירדו בבריאה בשבה"כ.

del rostro del buey, la fuerza vital de los animales domésticos; y del rostro del águila, la fuerza vital de las aves, etc. Y todos ellos tienen su raíz en el Mundo del Tohu, [desde donde] descendieron al Mundo de Beriá (Creación) durante la ruptura de las vasijas.

Del mismo modo, el rostro del buey da vida a los animales domésticos, y el rostro del águila, a las aves. Todas estas raíces se encuentran en el Tohu, y descendieron a Beriá, el ámbito de la creación, durante la ruptura de las vasijas.

7 והנה ענין עולם התהו הוא שלא היה התכללות מחמת רבוי אור ומיעוט כלים שהי' תגבורת האור

Ahora bien, la naturaleza del Mundo de Tohu es que no había inclusión mutua, debido a la abundancia de luz y la escasez de vasijas, de modo que la luz se imponía;

Tohu (Caos) era un mundo de luz intensa en vasijas demasiado escasas para contenerla. Como la luz se imponía sobre las vasijas, cada atributo permanecía aislado, sin inclusión mutua ni mezcla con los demás.

כמו בלע בן בעור<sup>17, 16</sup> ושם עירו דנהבה דין הבה דין גמור<sup>18</sup> בלי התכללות לפי שהוא דין חזק.

como en "Bela, hijo de Beor, y el nombre de su ciudad era Dinhavah": din havah ("¡dicta sentencia!"), juicio absoluto, sin inclusión mutua, porque es un juicio severo.

La Torá enumera a los reyes que reinaron en Edom antes de que Israel tuviera un rey; comienza con "Bela, hijo de Beor, y el nombre de su ciudad era Dinhavah", y la Cábala interpreta a estos reyes como los atributos de Tohu. El texto lee Dinhavah como din havah, "¡dicta sentencia!": juicio en estado puro, sin mezcla, demasiado severo para combinarse con la bondad.

8 וכן יובב<sup>19</sup> חסד<sup>20</sup> כו' ולכן א"א להיות התכללות כו'. משא"כ שם מ"ה בחי' בטול עולם התיקון רבוי כלים ומיעוט האור ונעשה חלישות האור.

Y asimismo Yovav, Jésed (bondad), etc.; por lo tanto, no puede haber inclusión mutua, etc. Esto no es así con el Nombre Mah, el nivel de autoanulación (bitul), el Mundo de Tikun (Rectificación): hay muchas vasijas y poca luz, de modo que la luz se debilitó.

Yovav, el siguiente rey de Edom, corresponde a Jésed (bondad), y también es absoluto: una bondad tan ilimitada que no puede combinarse con la contención. El Mundo de Tikun (Rectificación), vinculado con el Nombre Mah y la autoanulación, es lo opuesto: muchas vasijas y menos luz, de modo que la luz se debilita lo suficiente como para poder ser contenida.

ולכן הגם שיש בו דין מ"מ אינו חזק כ"כ ויוכל להיות התכללות כו'.

Por lo tanto, aunque hay juicio en él, sin embargo no es tan fuerte y puede haber inclusión mutua, etc.

Como la luz de Tikun está atemperada, incluso su juicio no es tan severo, y los atributos pueden incluirse unos en otros. Así, la bondad y el juicio pueden actuar juntos en lugar de excluirse mutuamente.

9 ונה"ב שרשה מתהו משא"כ נה"א היא מבחי' תקון. ולכן היא המבררת כו'. ונה"ב כד אתכפיא היא הגבה למעלה כו'.

El alma animal tiene su raíz en Tohu, mientras que el alma divina proviene del nivel de Tikún; por eso es ella la que refina, etc. Y cuando el alma animal es sometida, se eleva muy por encima, etc.

El alma animal proviene de Tohu y el alma divina de Tikún; por eso el alma divina, con su equilibrio y su autoanulación, es la que refina el alma animal. Sin embargo, cuando el alma animal es sometida, se eleva muy alto, porque su raíz en Tohu es sumamente elevada.

וזהו צעק לבם<sup>21</sup> דקאי על נה"ב שהיא בחי' לב וצעקה היא העלאה ממטלמ"ע במאד.

Este es [el sentido de] "Su corazón clamó": se refiere al alma animal, que corresponde al nivel del corazón; y un clamor es una elevación de abajo hacia arriba con meod (máxima intensidad).

El versículo "Su corazón clamó" se interpreta como referido al alma animal, que el texto identifica con el corazón. Un clamor es una elevación de abajo hacia arriba con meod, máxima intensidad.

## SECCIÓN 3 • 10-11

## El clamor del corazón y la mecha

**10** וזו היא העלאה לבחי' המלי' ארוממך למעלה מעלה עד הכתר כי הכל נעשה ממותר' מוחין בחי' שערות כו' כי לגבי א"ס ב"ה בעצמות אין לו שייכות וערך ויחוס עם בריאת העולמות.

Y esta es la elevación del nivel de Maljut (soberanía): “Te exaltaré”, cada vez más alto, hasta Kéter (la Corona). Pues todo fue creado a partir del excedente del intelecto (mojin), el nivel de los cabellos, etc.; porque, con respecto al Infinito (Ein Sof), bendito sea, en [Su] esencia, no existe conexión, proporción ni relación alguna con la creación de los mundos,

Este clamor es la elevación de Maljut que describe “Te exaltaré”, y llega hasta Kéter. Los mundos fueron creados únicamente a partir del “excedente” del intelecto divino, representado por los cabellos, porque la esencia misma de D'os no guarda ninguna relación ni proporción con la creación.

אלא ע"י שערות מותר' מוחין הארה בעלמא שאינו נוגע לעצמותו כמו אם יחתוך השער לא יכאב כו' רק שמקבל יניקה דרך שערה מצומצמת מאד ממותר' מוחין כו'.

sino únicamente por medio de los cabellos —el excedente del intelecto—, un mero destello que no toca Su esencia, así como, si se corta el cabello, no duele, etc.; solo que [la creación] recibe su sustento por medio de un cabello, sumamente contraído, a partir del excedente del intelecto, etc.

El cabello crece de lo que sobra, y cortarlo no causa dolor: pertenece a la persona, pero no toca su vida interior. Así, los mundos reciben su fuerza vital por medio de un “cabello” muy estrecho, un mero destello que no afecta la esencia de D'os.

**11** וכאשר ישים האדם אל לבו שאין זה רק הארה בעלמא להיות ממכ"ע וסוכ"ע אי לזאת תגדל הצעקה בלב כו'. וזהו בחי' רצוא<sup>22</sup> בחי' הפתילה.

Y cuando la persona toma a pecho que esto no es más que un mero destello, [que sirve] para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), entonces, por ello, el clamor en el corazón crecerá, etc. Este es el nivel de ratzó (correr hacia adelante), el nivel de la mecha.

Cuando la persona medita que toda la luz de D'os que llena y circunda los mundos no es más que un tenue destello de Él, el corazón clama por elevarse más allá de ella. Este anhelo es ratzó, “correr” hacia D'os, y corresponde a la mecha de la lámpara.

אך אם רץ לבך שוב לאחד<sup>23,24</sup> המשכה מלמעלמ"ט בחיי חנוכה כי הפתילה היא כבה מהר וגם אינה מאירה כ"כ והיינו ע"י השמן.

Pero "si tu corazón corre, vuelve al Uno": una emanación desde arriba hacia abajo, el nivel de Janucá. Pues la mecha se apaga rápidamente y tampoco ilumina tanto; y esto se logra por medio del aceite.

El ratzó debe ir acompañado de shov, "volver": "si tu corazón corre, vuelve al Uno", haciendo descender la luz desde arriba hacia abajo, que es el tema de Janucá. Una mecha sola se consume rápidamente y da poca luz; el aceite permite que la llama perdure e ilumine.

#### SECCIÓN 4 • 12-15

### El aceite: Jojmá en la Torá

**12** וענין השמן הנה בכל הדברים יש שמן כו' כי יש חכמה דאצי' וחכמה דבריאה כו'

Y en cuanto al aceite: en todas las cosas hay aceite, etc., pues hay Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación) y Jojmá del Mundo de Beriá (Creación), etc.,

El aceite representa la Jojmá, la sabiduría, presente en cada nivel de la realidad: hay una Jojmá de Atzilut, una Jojmá de Beriá, y así sucesivamente hacia abajo.

עד שנעשה חכמה דעשיה היא התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות ויש תורה דבריאה שע"ז אמרו קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה<sup>25,26</sup> דהיינו קודם התלבשותה בעוה"ז הגשמי.

hasta que se convierte en la Jojmá del Mundo de Asiá (Acción), que es la Torá que tenemos ante nosotros, revestida de materialidad. Y hay una Torá de Beriá, acerca de la cual dijeron: "Abraham nuestro padre, que en paz descansa, cumplió la Torá antes de que fuera entregada"; es decir, antes de que se revistiera en este mundo físico.

En el nivel más bajo, la Jojmá de Asiá, la sabiduría es la Torá tal como la tenemos, revestida de cosas físicas. Una Torá superior, la Torá de Beriá, es a la que se refiere la Mishná cuando dice que Abraham cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada: la cumplió antes de que se revistiera en este mundo físico.

**13** ולכן קיים מצות תפלין הגם שלא נכתב עדיין קדש לי כל בכור<sup>27</sup> שלא היה יצ"מ כלל.

Por lo tanto, cumplió la mitzvá de tefilín, aunque aún no se había escrito "Conságrame todo primogénito", pues todavía no había tenido lugar en absoluto el Éxodo de Egipto.

Abraham observó la mitzvá de tefilín aunque los pasajes que la componen, comenzando con "Conságrame todo primogénito", recuerdan el Éxodo, que aún no había ocurrido. Cumplió la mitzvá en su nivel superior, antes de que cobrara forma física.

וכן מילה קיים ג"כ קודם שמל א"ע בגשמיות כי ענין מילה היא הסרת הערלה שלא יהיה יניקת החיצונים וקיים אא"ה מצוה זו למעלה שהסיר יניקת החיצוני

Y de igual modo, la circuncisión: también la cumplió antes de circuncidarse físicamente. Pues el sentido de la circuncisión es quitar el prepucio, para que las fuerzas externas no reciban sustento; y nuestro padre Abraham, la paz sea con él, cumplió esta mitzvá arriba, al quitar el sustento de las fuerzas externas;

Asimismo, observó la circuncisión antes de circuncidarse físicamente. Circuncisión significa quitar el prepucio para que las fuerzas externas, es decir, las fuerzas opuestas a la santidad, no reciban sustento; Abraham lo llevó a cabo primero en el plano espiritual.

אך שלא היתה מצוה זו מלובשת בגשמיות מעשה המילה ממש וזהו עד שלא ניתנה ועיקר המשכת השמן הוא להיות המשכת ח"ע כי יש ח"ע וח"ת. חכמה תתאה שנקלחה מן המדות.

solo que esta mitzvá no estaba revestida de corporeidad, en el acto mismo de la circuncisión. Y esto es lo que significa "antes de que fuera dada". Y el propósito principal de atraer el aceite es que se produzca una atracción de la Jojmá superior (sabiduría), pues hay una Jojmá superior y una Jojmá inferior. La Jojmá inferior es la que se toma de los atributos emocionales (midot).

Solo faltaba el acto físico, y ese es el sentido de "antes de que fuera dada". El aceite que se atrae es, ante todo, la Jojmá superior, que trasciende las emociones, a diferencia de la Jojmá inferior, que deriva de ellas.

14 וח"ע למעלה מן המדות דו"ר רוי"ד יראה תתאה מיחודא תתאה במלי משא"כ יראה עילאה בחכמה עלאה ושרשה מו"ס<sup>28</sup>

Y la Jojmá superior está por encima de los atributos emocionales (midot). Temor y amor, amor y temor (dechilu u'rechimu, rechimu u'dechilu): el temor inferior proviene de la unidad inferior (yijudá tataá), en Maljut (soberanía); en cambio, el temor superior está en la Jojmá superior, y su raíz proviene de Moja Stimaá (el cerebro oculto),

El amor y el temor aparecen en un orden: temor y amor, amor y temor. El temor inferior proviene de la unidad inferior, de D'os tal como está presente dentro del mundo, en Maljut; el temor superior está en la Jojmá superior y tiene su raíz en Moja Stimaá, el "cerebro oculto" dentro de Kéter.

שהיא מגבורה דעתיק שמשם נמשך השערות בבחי' י"ג ת"ד. אבל מקורם ושרשם הוא במו"ס ולא אבא דאצי'.

que proviene de la Guevurá (contención) de Atik, de donde se extienden los cabellos en la forma de los trece tikunim de la barba (tikunei dikna). Pero su fuente y raíz están en Moja Stimaá, y no [en] Aba (Jojmá) del Mundo de Atzilut (Emanación).

Moja Stimaá proviene de la Guevurá de Atik, el nivel más interior de Kéter, y desde allí se extienden los “cabellos”, los trece tikunim de la barba. Su verdadera fuente es este cerebro oculto, no Aba, la Jojmá de Atzilut.

15 והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק<sup>29</sup> וע"פ קבלת האריז"ל היא הגבה למעלה במל' דא"ס ומקור זה נמשך בתורה

Este es el nivel de Jojmá dentro de Kéter, según la Kabalá de Rabí Moshé Cordovero; y, según la Kabalá del Arizal, se encuentra mucho más arriba, en la Maljut del Infinito (Ein Sof). Y esta fuente se atrae hacia la Torá

Esta fuente oculta es lo que Rabí Moshé Cordovero llama Jojmá dentro de Kéter; según el Arizal, está aún más arriba, en la Maljut del Infinito mismo. Esta misma fuente sublime se atrae hacia la Torá que tenemos.

שלפנינו בגשמיות נתב"ס דייקא אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם<sup>30</sup> דייקא משא"כ למעלה היא דרך השתלשלות מעילה לעלול בכמה רבבות מדרגות.

que está ante nosotros en la materialidad, entregada en el Sinaí, específicamente: “que Yo te ordeno” se refiere a “hoy, para cumplirlas”, específicamente. En cambio, arriba es por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa a efecto, a través de miríadas de niveles.

Se incorpora a la Torá física entregada en el Sinaí, como en el versículo “que Yo te ordeno hoy, para cumplirlas”; la palabra “hoy” alude al cumplimiento de las mitzvot en este mundo. La abreviatura en hebreo, נתב"ס, se lee aquí como “entregada en el Sinaí”. En cambio, arriba la luz desciende paso a paso, a través de incontables niveles de causa y efecto.

וא"כ רחוקה היא מאד בחי' מל' מבחי' מו"ס חכמה שבכתר. אבל בעשיה גשמיות נמשך שלא כדרך ההשתלשלות:

Si es así, el nivel de Maljut está muy lejos del nivel de Mojá Setimá, la Jojmá dentro de Kéter. Pero hacia el Mundo físico de Asiá (Acción) se atrae de un modo que no sigue la cadena descendente.

A través de la cadena descendente, Maljut está extremadamente lejos de Mojá Setimá, la Jojmá dentro de Kéter. Sin embargo, en la Asiá física, por medio de las mitzvot físicas de la Torá, esa fuente suprema se atrae directamente hacia abajo, sin pasar por la cadena.

## SECCIÓN 5 • 116-119

## La vasija sellada y el Nombre duplicado

16 וזהו ענין נס דחנוכה שטמאו היונים כל השמנים<sup>31</sup> כי הם מבחי חכמה דקליפה. כי בבל נקי רישא דדהבא<sup>32</sup> ופרס ומדי ב' זרועות כו' ולא נשאר אלא פך א' בחותמו של כה"ג.<sup>33</sup>

Y este es el sentido del milagro de Janucá: los griegos impurificaron todos los aceites, pues estos corresponden al nivel de Jojmá (sabiduría) de la kelipá (la cáscara). Pues Babilonia es llamada “la cabeza de oro”, y Persia y Media, los dos brazos, etc. Y solo quedó una única jarrita [de aceite], sellada con el sello del Sumo Sacerdote.

El milagro de Janucá sigue este modelo: los griegos, que representan la Jojmá de la kelipá, la sabiduría de las fuerzas opuestas a la santidad, impurificaron todo el aceite, que representa la Jojmá sagrada. En el Libro de Daniel, Babilonia es la cabeza de oro de la visión de los reinos, y el texto llama brazos a Persia y Media; solo quedó pura una jarrita de aceite, sellada con el sello del Sumo Sacerdote.

חותם הוא יסוד<sup>34</sup> וכה"ג הוא כהנא רבא רב חסד שהוא ב"ג ת"ד דיקנא דכהנא רבא.

El sello es Yesod (fundamento); y el Sumo Sacerdote es el “Gran Sacerdote” (Kahana Rabba), “abundante en bondad”, que corresponde a los trece tikunim de la barba (tikunei dikna), la barba del Gran Sacerdote.

El sello representa a Yesod, la sefirá que conecta y transmite. El Sumo Sacerdote corresponde al “Gran Sacerdote” (Kahana Rabba), “abundante en bondad”, cuya barba, con sus trece tikunim, el texto identifica a continuación con los Trece Atributos de Misericordia.

וכהנא רבא המקור הוא מו"ס<sup>35</sup> הנ"ל. וזהו ענין הוי' הוי' אל רחום וחנון<sup>36</sup> כו' שלהיות אל רחום וחנון כו'

Y la fuente del Gran Sacerdote es Mojá Setimá (el cerebro oculto), mencionado anteriormente. Y este es el sentido de “Havaia, Havaia, Kel, misericordioso y clemente”, etc.: para que haya “Kel, misericordioso y clemente”, etc.,

La fuente de este “Gran Sacerdote” es Mojá Setimá, el cerebro oculto descrito anteriormente. Por eso, en la Torá, los atributos de misericordia, “Kel, misericordioso y clemente”, están precedidos por “Havaia, Havaia”.

שהן הייג ת"ד שראשיתם היא מבחי אל צ"ל המשכה מבחי הוי הוי בי פיאות כו'. שהוא המקור הנמשך ממ"ס כו'.

que son los trece tikunim de la barba, cuyo comienzo está en el nivel de "Kel", es preciso que haya una emanación desde el nivel de "Havaia, Havaia", las dos peot (guedejas laterales), etc., que es la fuente que emana de Mojá Setimá, etc.

Los trece atributos comienzan con el Nombre Kel; para que lleguen a existir, primero debe fluir una emanación desde el doble "Havaia, Havaia", que corresponde a las dos peot (guedejas laterales). Ese flujo proviene de Mojá Setimá.

17 והנה בתורה כתיב הוי ופסיק טעמא בגווייהו. ובנביאים כתיב כי אתה נרי <sup>37</sup> הוי והוי יגיה חשכי. <sup>38</sup>

Ahora bien, en la Torá está escrito: "Havaia, Havaia", y la cantilación hace una pausa entre ambos. Y en los Profetas está escrito: "Pues Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad":

En las palabras de la Torá "Havaia, Havaia", al comienzo de los Trece Atributos, la cantilación marca una pausa entre los dos Nombres. El versículo de los Profetas en el que se basa este maamar también menciona el Nombre dos veces: "Pues Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad".

הוי והוי בתוס' וי"ו המחבר ואינו פסיק כו'. הענין הוא כי הנה כתיב חנון ורחום <sup>39</sup> ה'.

"Havaia y Havaia", con la adición de la vav conectora, y sin pausa, etc. La explicación es la siguiente: está escrito: "Clemente y misericordioso es Havaia",

Allí, el segundo Nombre está unido al primero por la letra vav, "y", sin pausa entre ambos. Para explicar la diferencia, el texto presenta dos versículos que ordenan las mismas palabras de manera opuesta, comenzando por "Clemente y misericordioso es Havaia".

וכתיב ה' רחום וחנון. <sup>40</sup> שיש ב' היות א' בז"א להיות עולמות הברואים כו'. והא' בא"א להיות חנון ורחום.

y está escrito: "Havaia, misericordioso y clemente". Pues hay dos [niveles de] Havaia: uno en Zeir Anpín (los atributos emocionales), para que existan mundos de seres creados, etc.; y el otro en Arij Anpín, para que haya "clemente y misericordioso".

El otro versículo dice: "Havaia, misericordioso y clemente". Los dos órdenes reflejan dos niveles de Havaia: uno en Zeir Anpín, del cual llegan a existir los mundos creados, y otro en Arij Anpín, la fuente de la clemencia y la misericordia mismas.

## 18 והנה ה' רחום וחנון<sup>41</sup> הוא בא"א המשכת הוי' דא"א ב' פאות כו'. להמשיך י"ג ת"ד בז"א

Ahora bien, “Havaíá, misericordioso y clemente” se refiere a Arij Anpín: la emanación de Havaíá de Arij Anpín, las dos peot, etc., para hacer descender los trece tikunim de la barba (tikunei dikna) a Zeir Anpín (los atributos emocionales);

“Havaíá, misericordioso y clemente”, con el Nombre al comienzo, describe a Arij Anpín: su Havaíá, las dos peot, desciende para hacer llegar los trece tikunim a Zeir Anpín.

## אבל חנון ורחום<sup>42</sup> ה' היינו המשכת חנון ורחום י"ג ת"ד בז"א להיות הוי' בשם הוי' כו'.

pero “Clemente y misericordioso es Havaíá” significa la emanación de “clemente y misericordioso”, los trece tikunim de la barba, a Zeir Anpín, para que Zeir Anpín esté en el Nombre Havaíá, etc.

“Clemente y misericordioso es Havaíá”, con el Nombre al final, describe el resultado: los trece atributos de clemencia y misericordia descienden a Zeir Anpín, para que el propio Zeir Anpín pueda llevar el Nombre Havaíá.

## 19 וזהו כי אתה נרי<sup>43</sup> ה' היינו הוי' דז"א שהוא בבחי' השתלשלו' מ"ג ת"ד והוא נגד דורות הראשונים

שהיתה נשמתם בעצם במעלה עליונה.

Y esto es [lo que significa] “Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá”: es decir, Havaíá de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que está en el orden de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), a partir de los trece tikunim de la barba. Esto corresponde a las primeras generaciones, cuyas almas se encontraban, en esencia, en un nivel elevado.

La primera parte del versículo, “Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá”, se refiere a Havaíá de Zeir Anpín, que recibe su luz gradualmente a partir de los trece tikunim. Corresponde a las primeras generaciones, cuyas almas se encontraban en sí mismas en un nivel elevado.

## משא"כ והוי' יגיה חשכי.<sup>44</sup> חשכי עקבות משיחא<sup>45</sup> נמשך משם הוי' דא"א שלא כדרך ההשתלשלות

וצ"ל וי"ו החבור להמשיך ממקום עליון כזה.

Pero no es así con “y Havaíá ilumina mi oscuridad”: pues “mi oscuridad”, [el tiempo de] los pasos del Mashíaj, recibe [la luz] del Nombre Havaíá de Arij Anpín, no según el orden de la cadena descendente; y debe haber una vav conectora para atraerla desde un lugar tan elevado.

“Y Havaíá ilumina mi oscuridad” se refiere a la oscuridad del tiempo inmediatamente anterior al Mashíaj, “los pasos del Mashíaj”. Su luz proviene de Havaíá de Arij Anpín, fuera de la cadena descendente habitual, y se necesita la vav conectora para hacer descender luz desde un lugar tan elevado.

## Tzedaká, aceite y las dos luces

**20** והיינו ע"י צדקה וכמאמר רז"ל אין ישראל נגאלין אלא בצדקה.<sup>46</sup> כי על צדקה נאמר זורע צדקות<sup>47</sup>

שהיא בבחי' זריעה

Y esto es por medio de la tzedaká (caridad), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel será redimido únicamente por medio de la tzedaká". Pues acerca de la tzedaká se dice: "El siembra tzedakot", ya que obra a modo de siembra,

La luz de Arij Anpín desciende por medio de la tzedaká, la caridad, como enseñaron los Sabios: la redención llega únicamente por medio de la tzedaká. La bendición matutina anterior al Shemá (Yotzer Or) llama a D'os Aquel que "siembra tzedakot", pues la caridad obra como una siembra.

כמו הגרעין הנזרע בארץ שמצמיח הרבה מחמת כח הצומח אשר בארץ שהיא בעולם ויש בו בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ.<sup>48</sup>

como la semilla sembrada en la tierra, que hace crecer mucho gracias a la fuerza de crecimiento que está en la tierra, la cual se encuentra oculta y contiene un aspecto del Infinito (Ein Sof), capaz de hacer crecer [las cosas] sin fin.

Una semilla sembrada en la tierra produce mucho más que ella misma, porque la tierra contiene una fuerza oculta de crecimiento que es, en cierto sentido, infinita: puede seguir produciendo sin fin.

כך הצדקה היא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בעולם שהוא מבחי' א"א סתימא דכל סתימין.<sup>49</sup>

Así también, la tzedaká obra a modo de siembra, pues contiene un aspecto de la fuerza del Infinito (Ein Sof), oculta, que proviene del nivel de Arij Anpín, "el más oculto de todos los ocultos".

La tzedaká también contiene una fuerza oculta del Infinito. Esa fuerza proviene de Arij Anpín, llamado "el más oculto de todos los ocultos".

**21** ועי"ז מתרבה גלוי אור א"ס עצמו שהי' בעולם במ"ס קודם שירד לימשך ב"ג ת"ד וזה הי' ג"כ בחנוכה

שטמאו כל השמנים למטה

Y por medio de esto aumenta la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que estaba oculta en Moja Stimaá (el cerebro oculto) antes de descender para ser atraída a los trece tikunim de la barba (tikunei dikna). Y esto también ocurrió [así] en Janucá: abajo habían impurificado todos los aceites,

Por medio de la tzedaká aumenta la revelación de la Luz Infinita misma: la luz que estaba oculta en Moja Stimaá antes de descender a los trece tikunim. Janucá muestra el mismo patrón, pues todo el aceite de abajo había sido impurificado.

ולא היה אפשר להמשיך כ"א ע"י הפך של שמן שבחותמו של כה"ג<sup>50</sup> כהנא רבא הני"ל.

y no era posible atraerla sino mediante la vasija de aceite que llevaba el sello del Sumo Sacerdote, el "Gran Sacerdote" mencionado anteriormente.

La luz solo podía ser atraída mediante la única vasija sellada con el sello del Sumo Sacerdote, el "Gran Sacerdote" cuyo origen, como se explicó anteriormente, es Moja Stimaá.

וענין השמן הוא ההעלם שהרי השמן נבלע בפתילה. ומשם מאיר ביתר שאת כאשר השמן נמשך אחר הפתילה.

Y el sentido del aceite es la ocultación, pues el aceite es absorbido por la mecha; y desde allí ilumina con mayor intensidad cuando el aceite es atraído tras la mecha.

El aceite representa la ocultación: se impregna en la mecha y no se ve. Sin embargo, desde ese lugar oculto hace que la llama brille con más intensidad, cuando el aceite asciende por la mecha.

**22** והנה ע"י בחי השמן והפתילה נעשה ב' גווני אור<sup>51</sup> נהורא תכלא ע"י הפתילה שהוא רק שיהא האור נאחז אבל אינו מאיר כ"כ אלא ע"י השמן שהוא המאיר אור צח ובהיר.<sup>52</sup>

Ahora bien, mediante el aspecto del aceite y la mecha se producen dos tonalidades de luz: la luz azul (nehora techela), por medio de la mecha, que solo hace que la llama se sostenga, pero no ilumina mucho; la luz pura y brillante, en cambio, es la que ilumina por medio del aceite:

La llama de una lámpara muestra dos colores. La luz azul, producida por la mecha, solo permite que la llama se sostenga y da poca luz; el aceite produce la luz pura y brillante.

נהורא חירא דהיינו שיהא בגלוי לנוכח כאילו רואה ולא בדמיונות במחשבה לבדה שנק' העלם ולא גלוי כדמותנו<sup>53</sup> כו'.

la luz blanca (nehora chivra), es decir, que se revele de frente, como si uno viera, y no mediante imaginaciones en el pensamiento solamente, lo cual se llama ocultamiento y no revelación, "a nuestra semejanza", etc.

La luz blanca representa una revelación abierta y directa, como si uno viera la Divinidad cara a cara, y no solo la imaginara en el pensamiento, lo cual el texto llama ocultamiento. Las palabras "a nuestra semejanza", del versículo sobre la creación del hombre, comparten su raíz, d-m-h, con dimyonot, "imaginaciones".

## Dos amores entre dos temores

**23** וענין ב' נהורין נהורא תכלא ונהורא חורא הן ב"פ רחמו שבאמצע ב"פ דחילו כי יו"ד דחילו וה"א רחמו והוי"ו רחמו והה' דחילו.

Y las dos luces, la luz azul y la luz blanca, son las dos [menciones de] “amor” (rejimú) que están en medio de las dos [menciones de] “temor” (dejilú): pues la yud es temor, la hei es amor, la vav es amor y la [hei] final es temor.

Las dos luces corresponden al amor y al temor en las cuatro letras del Nombre Havaíá: la yud es temor, la primera hei es amor, la vav es amor y la hei final es temor. Así, los dos amores quedan en medio, enmarcados por dos clases de temor.

והענין כי יש יראה עילאה בחכמה בחי' בטול ממש. משא"כ יראה תתאה בחי' פחד במלכות שלא למרוד במלך זעות מחיל כסא.

La explicación es que existe un temor superior, en Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la autoanulación (bitul) real. No ocurre así con el temor inferior, que es el nivel del miedo, en Maljut (soberanía): no rebelarse contra el Rey, temblando de terror ante el Trono.

El temor superior, en Jojmá, es una autoanulación completa ante D'os. El temor inferior, en Maljut, es el miedo del súbdito a rebelarse contra el Rey, como quien tiembla ante el Trono.

**24** וכולם משמיעים ביראה ופחד כו'. והיא פחד מבחי' חיצונית. אבל יראה עלאה היא בחי' בטול ממש מאחר שאין עוד מלבדו.<sup>54</sup>

Y “todos proclaman con temor y espanto”, etc. Este es el temor propio de la dimensión exterior (jitzoniut). Pero el temor superior es el nivel de la verdadera autoanulación (bitul), pues “no hay nada fuera de Él”.

Los que están ante el Trono “todos proclaman con temor y espanto”: este es el temor inferior, exterior. El temor superior es la autoanulación completa, pues “no hay nada fuera de Él”.

והוא ענין תפלת י"ח כריעות והשתחוואות המשכת הבטול. ושני פעמים רחימו היינו ה' עלאה בינה היא אהבה בתענוגים<sup>55</sup>

Y este es el sentido de las inclinaciones y postraciones de la plegaria de Shemoneh Esreh: la atracción de la autoanulación. Y las dos [menciones de] “amor” son: la hei superior, Biná (entendimiento), que es “amor en deleites”,

La inclinación y la postración de la plegaria de Shemoneh Esreh hacen descender esta autoanulación a la persona. De los dos amores, el superior corresponde a la primera hei, Biná, y se llama “amor en deleites”, una expresión del Cantar de los Cantares.

והיא אהבה הבאה מלמעלה ורחימו בוי"ו הוא ז"א<sup>56</sup> אהבה שע"י ההתבוננות נפש המשכלת ממטה למעלה וזהו ואהבת<sup>57</sup> ב"פ אור<sup>58</sup> כו' וד"ל:

y es un amor que viene de arriba; y el “amor” de la vav es Zeir Anpín (los atributos emocionales), un amor que [surge] mediante la contemplación del alma intelectual, desde abajo hacia arriba. Y por eso “Veahavta” (“Y amarás”) equivale [numéricamente] a dos veces “or” (luz), etc. Y esto basta para quien comprende.

Este amor superior viene de arriba, mientras que el amor inferior, de la vav, Zeir Anpín, nace de la contemplación de la mente y asciende desde abajo. La palabra Veahavta, “y amarás”, tiene el valor numérico de 414, dos veces or, “luz” (207): los dos amores son las dos luces.

#### EN LA AVODÁ

Reflexionar que toda manifestación revelada de la Divinidad es apenas un destello en comparación con D'os mismo debería hacer que el corazón, incluso el alma animal, clame y se eleve. Pero ese impulso ascendente debe regresar y ser atraído hacia abajo, a la vida, mediante la Torá y las mitzvot físicas, y sobre todo mediante la tzedaká, que lleva una fuerza infinita oculta. La inclinación durante la Amidá atrae hacia abajo la autoanulación propia del temor superior.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué someter el alma animal la eleva tanto, si su raíz está en Tohu, el mundo cuyas vasijas se quebraron?
2. ¿Qué aporta la mecha a la llama y qué le aporta el aceite? ¿Cómo se corresponden con ratzón y shov?
3. ¿Cómo pudo Abraham cumplir las mitzvot de los tefilín y la circuncisión antes de que se entregara la Torá, y qué cambió cuando fue entregada en el Sinaí?
4. ¿Por qué la época más oscura, los pasos del Mashíaj, habría de recibir de una fuente más elevada que las elevadas primeras generaciones?
5. ¿En qué sentido se parece la tzedaká a una semilla sembrada en la tierra?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 1

## 1 ביאור על פסוק

La nota dice que allí se encuentra una extensa explicación (biur) de este versículo, aparentemente del Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח כרך ב' ע' תרנ, נמצא ביאור ארוך וכנראה הוא לכ"ק אדה"א.

## 2 כי אתה נרי

David canta: "Porque Tú eres mi lámpara, Havaiá, y Havaiá ilumina mi oscuridad"; este es el versículo que explica todo el maamar, con sus dos menciones del Nombre.

II Samuel 22:29 ט"ז כ"ב: שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִרִי Havayah וְנִרִי הָשְׁכִי: Havayah

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 3 בארוממך

"Te exaltaré, mi D'os, el Rey": aquí, dirigirse a D'os como Rey se entiende de dos maneras: como atraer Su exaltación hacia abajo y como elevar a Maljut.

Psalms 145:1 א"א: קמ"ה: תהילים

תְּהַלֵּה לַדָּוִד אֲרֹמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְהָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 4 הא' מלמעלמ"ט

Se citan los discursos del Tzemaj Tzedek para Yom Kippur como paralelo a esta primera interpretación, según la cual la exaltación de lo Alto desciende hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' אתקפט.

## 5 שו"ה הרוממות — שהוא לבדו יחיד ומיוחד

Tania explica la unidad del Santo, bendito sea, llamado "único y singular", que está solo tal como lo estaba antes de que el mundo fuera creado; los mundos no alteran Su unidad.

Tanya, Likkutei Amarim 20:2-3 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי תניא, כ"ב: ג'

ולבאר היטב ענין זה, צריך להזכיר תחלה בקצרה ענין ומהות אחדותו של הקדוש-ברוך-הוא, שנקרא "יחיד ומיוחד", וכל מאמינים שהוא לבדו הוא, כמו שהיה קודם שנברא העולם ממש, וכמו שאומרים: "אתה הוא עד שלא נברא העולם, אתה הוא משנברא כו", פירוש - "הוא" ממש בלי שום שינוי, בדכתיב: "אני ה' לא שניתני". כי, עולם הזה וכן כל העולמות העליונים - אינם פועלים שום שינוי באחדותו? תברך בהבדלם מאין לש. ששמו שהיה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה גם לקמן נה, ב. וראה תניא פ"כ (כו, א). אגה"ק ס"י ב (קל, ב) הלשון "יחיד ומיוחד".

## PÁRRAFO 2

## 6 ובכהאריז"ל כי

Allí esta enseñanza se cita en nombre de Etz Chaim, que la nota identifica como Sha'ar 1, Anaf 2.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנ כי בשם הע"ה, והוא שער א' ענף ב'. וראה בלקו"ת הוספות לויקרא בארוכה.

## 7 צמצום ומקום חלל

El Arizal describe la Luz Infinita llenando toda la existencia hasta que, cuando quiso crear, se contrajo y dejó un espacio vacío para los mundos; el texto cita esto para mostrar que los mundos no pueden provenir del Infinito tal como es.

Sefer Etz Chaim 1:3-4 ד'ג: חיים א'

... על הכלים מבחוץ וגם הם מבחי' רוח והכל הוא בדרך יושר עשוי כמראה אדם הנ"ל ועד"ז בכל העולמות הנאצלים והנבראים והיצורים והנעשים אשר נתקנו תוך המקום החלל והאוויר הפנוי כנ"ל כי במקום הזה נתהוו כל העולמות כולם אין דבר חוצה לו ואור א"ס מקיף וסובב עליהם ומאיר לכל העולמות אשר בתוך המקום הזה מכל צדיהם בהשוואה א'. מלבד מה שמאיר בהם עיקר הארה האמיתית גדולה וממשית דרך קו המתפשט ממנו ונמשך בתוך כל העולמות האלו כנ"ל וכל עולם ועולם מהם וכל פרט ופרט שבכל עולם ועולם יש בו ב' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

## 8 שרגליה יורדות

En Proverbios, "sus pies descienden a la muerte" describe el camino de la mujer extraña; el texto aplica estas palabras a Maljut, cuyo nivel más bajo llega hasta los mundos inferiores.

Proverbs 5:5 ה'ה: משלי

רגְלֶיהָ יֵרְדוֹת מוֹת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמָכוּ:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 4

## 9 ובי' בחי' אלו הן שבת וחנוכה . . ומקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות

Se cita el comentario del Tzemach Tzedek sobre el Zóhar para todo el pasaje, desde Shabat y Janucá como ascenso y descenso hasta la fuente que se atrae a la Torá física (párrafo 15).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בביאורי הזוהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק לזוהר אמור לדה"ק ע"ב ע' תל.

## 10 מצמיח חציר לבהמה

El salmo alaba a D'os, que hace crecer la hierba para la bestia; aquí, la hierba que pasa a formar parte del animal es el modelo de refinamiento: lo inferior es absorbido por lo superior.

Psalms 104:14: תהילים קי"ד: י"ד

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא להם מן הארץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 11 אלף טורין

El versículo habla de "las bestias de mil montañas"; la expresión aramea "mil montañas" del texto alude a él.

Psalms 50:10: תהילים נ"י: י

כילי כל-חיותי ער בהמות בהררי אלה:

Porque mía es toda bestia del bosque, y el ganado sobre mil colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 6

## 12 חמרא וריחנא פקחין

Rava dice que el vino y las fragancias lo vuelven sabio; el texto entiende esto como una señal de que las cosas físicas arraigadas en Tohu pueden añadir luz a la mente.

Yoma 76b:7: יומא ע"ו ב: ד'

רב כהנא רמי: כתיב "תירש", וקרינו "תירוש". זכה — נעשה ראש, לא זכה — נעשה רש. (והיינו דרבא דרבא) רמי, כתיב: "ישמח", וקרינו ישמח. זכה — משמח, לא זכה — משממו. והיינו דאמר רבא: חמרא וריחני — פקחין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא עו, ב.

## 13 לא אכילנא בישר דתורא

Un Sabio explica una declaración anterior diciendo que no había comido carne de buey y, por eso, su mente no estaba despejada; el texto lo cita para mostrar que ese alimento proviene de una raíz elevada.

Bava Kamma 72a:1-4: א"א: ד' א' קמא ע"ב

דלא אכלי בשרא דתורא. ואלא מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא, סיפא לא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב חביבי מחוננא לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק עב, א.

## 14 שהם משרש עליון

Allí dice que la luz del intelecto aumenta incluso por medio de la carne de buey y del vino físico, porque su raíz

está en el Tohu, que precede al Tikún; el pasaje continúa extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ח"ב ע' תרנב "הרי נתוסף גם אור השכל מבשר השור והיין גשמיים לפי ששרשם בבחי' התוהו הקדם לתיקון" ע"ש בארוכה.

## 15 פני ארי

Ezequiel ve a las Jayot de la Carroza con rostros de hombre, león, buey y águila; el texto presenta al león, al buey y al águila como las fuentes de vida de las fieras, los animales domésticos y las aves.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א': י"ד

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתו ופני נשר לארבעתו:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 7

## 16 בלע בן בעור

El primero de los reyes que reinaron en Edom antes de que reinara rey alguno sobre Israel; el texto interpreta el nombre de su ciudad, Dinhavah, como din havah, "dicta juicio".

Genesis 36:32: ל"ו: ל"ב

וימלך באדום בלע בן בעור ושם עירו דנהבה:

Y Bela, hijo de Beor, reinó en Edom; el nombre de su ciudad era Dinaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לב.

## 17 בלע בן בעור

En Sha'ar Derushei Nekudos, el Arizal explica que los reyes de Edom representan los atributos de Tohu que se quebraron: Bela, hijo de Beor, es Daat, y Yovav es Jésed. La nota de Kehot cita este capítulo a propósito de "din havah, juicio completo".

Sefer Etz Chaim 8:4: עץ חיים ח': ד'

... ז' כי הנ"ה נחשבים כ"א חצי הגוף ובין שניהם הם אחד לכד ודע כי כל אלו הם ענין המלכים הנוכר בפרשת וישלח ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום וזה פרט בלע בן בעור זה דעת וכבר הודעתך כי בלעם הוא בלע כשארז"ל והוא בסוד דעת דקליפה אשר ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בישראל לפי שמשה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין וידוע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיגי דעת זה כמבואר אצלינו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

18

דין הבה דין גמור

Allí se explica que esto se debe a que es “un juicio severo y poderoso, en el modo en que la luz se impone”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער דרושי נקודות פ"ד. בתקס"ח ע' תרגם "והוא להיותו בחי' דין חזק ותקיף בבחי' תגבורת האור".

## PÁRRAFO 8

19

וכן יובב

Después de que murió Bela, Yovav, hijo de Zeraj, de Botzará, reinó en su lugar; el texto lo identifica con el atributo de Jésed en Tohu.

בראשית ל"ו:33 ל"ג:36

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לג. בתקס"ח שם "וכן בהיפוך יובב מבצרה שהוא בבחי' חסד גם הוא בבחי' החזק והתוקף שלא יסבול היפוכו עדיין כלל ועדיין כל הז' מלכים דתהו".

20

וכן יובב חסד

El Arizal escribe que Yovav es Jésed y que “hijo de Zeraj” significa resplandeciente, pues Jésed es llamado luz; el texto utiliza esto para mostrar que en Tohu incluso la bondad era absoluta.

Sefer Etz Chaim 8:4 ח"ד: חיים עץ

... ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בישראל לפי שמשה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין וידוע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיני דעת זה כמבואר אצלינו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד הנקרא אור כנודע. חשם הוא גבורה כי הוא סוד ה"ג ואותיות חשם הוא חמש וס"ת חשם מארץ התמני מ"ץ ור"ת חמה והם סוד הפסוק כי מיץ חלב יוצא חמה כי חמה וחמאה הם אותיות שוין והם בחי' הגבורות שהם דם ונהפכים בבטן המלאה לחלב ומן אותו המיץ ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

21

צעק לבם

“Su corazón clamó a D'os” se dice de Israel en su angustia; el texto interpreta “su corazón” como el alma animal y el clamor como su intenso ascenso.

איכה ב':18 Lamentations 2:

צעק לבם אל־אֲדֹנֵי חַיַּת בְּתִצִּיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָה לִּי אֶל־תִּדְמֶם בְּתִצִּיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 11

22

רצוא

“Y las Jayot corrían y volvían”; el texto llama ratzót, “correr”, al anhelo ascendente del corazón, y lo relaciona con la mecha.

יחזקאל א':14 Ezeziel

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הַבֶּקֶץ:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אם רץ לבך שוב לאחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה ז, א.

24

אם רץ לבך שוב לאחד

El Tikkunei Zohar enseña que, si tu corazón corre, debe volver; el texto presenta este retorno como la atracción hacia abajo de lo que viene de arriba, el aceite de Janucá.

Tikkunei Zohar 7a:3 ג'ד: א: הוהר תקוני

תנ"ינא (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶף דְּמוֹת כְּמִרְאָה אָדָם עָלִיו מְלַמֵּעֲלָה דָא אִיהוּ יוֹד הָא וְאִוּ הָא כְּלִיל תִּשְׁעֵי נְקוּדוֹת, וְעִשְׂרִינָא שְׂכִינְתָא כְּלִיל מְלָכִהוּ, וְכָלָא א, דְּלִית אָדָם בְּלָא א', וְכָלָא אִיהוּ עֲמוּדָא דְאֶמְצִיטָא, אִיהוּ יְהוּ"ה דְּכָלִיל א, וְאִיהוּ שְׁמָא מְפָרֵשׁ דְּכָלִיל א לְאַחֲרָא דָאם רָץ לְבָךְ שׁוּב לְאַחֲרָא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

## PÁRRAFO 12

25

קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה

La nota señala que allí se explica ampliamente este tema: que Abraham cumplió la Torá antes de que fuera entregada.

LA NOTA DE KEHOT

משנה סוף קידושין. בארוכה בתקס"ח ע' תרגם.

26

קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה

La Mishná dice que nuestro padre Abraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada; el texto explica que observó la Torá de Beríá, antes de que esta se revistiera en este mundo físico.

Mishnah Kiddushin 4:14 ד"ד:14 Mishnah

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) וְאַבְרָהָם זָקֵן, וְה' בָּרַךְ אֶת אַבְרָהָם בְּכָל. מִצִּינוּ שֶׁעָשָׂה אַבְרָהָם אֲבִינוּ אֶת כָּל הַתּוֹרָה כְּלָה עַד שְׁלֵא נִתְּנָה, שְׁנָאֵמֶר, (שם כו) עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקִלִּי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתֵי חֻקֹּתַי וְתוֹרָתִי:

Rabí Yehudá dijo: Un hombre soltero no debe cuidar ganado, ni deben dormir dos hombres solteros juntos bajo una misma cubierta. Pero los sabios lo permiten. Quien se ocupa de mujeres no debe estar a solas con mujeres. Y no se debe enseñar al hijo un oficio propio de mujeres. Rabí Meir

dice: Siempre se debe enseñar al hijo un oficio limpio y fácil, y orar a Aquel a quien pertenecen la riqueza y los bienes. Pues un oficio no determina la pobreza ni la riqueza; la pobreza no se ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PÁRRAFO 13

## 27 קדש לי כל בכור

El primer pasaje de los tefilín comienza con este versículo y habla del Éxodo; el texto señala que Abraham observó la mitzvá de los tefilín antes de que fuera escrita.

Exodus 13:2: שמות י"ג:ב'

קדש־לי כל־בכור פטר כל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 14

## 28 יראה עילאה בחכמה עילאה ושרשה מו"ס

El pasaje allí hace referencia a este maamar ("en Miketz, en la explicación del versículo 'Porque Tú eres mi lámpara'): el gran amor es la hei superior y el temor superior, la yud; y el temor superior tiene su raíz en Moja Stimaá, que proviene de la Guevurá de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש טו, ג מציינ ע"ז: וכמ"ש הרמ"ז פ' וישב דקע"ט ב'. והוא למעלה מבחי' חג"ת דא"א ומשם נמשך בחי' גילוי זה במורא גדול כו' שהוא התגלות יראה עילאה זו בבחי' יר"ת הנמשך מבחי' מלכות כל עולמים ע"ש.

## PÁRRAFO 15

## 29 ע"פ קבלת מהרמ"ק

La nota dice que la Kabalá de Rabí Moshé Cordovero mencionada aquí también se cita en Likkutei Torah, Shelaj 51b.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת שלח נא, ב.

## 30 אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם

"Guarda el mandamiento, los estatutos y las leyes que te ordeno hoy, para cumplirlos"; el texto enfatiza "hoy" y "para cumplirlos": la fuente más elevada se atrae hacia la realización física de las mitzvot.

Deuteronomy 7:11: דברים ז':יא'

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 16

## 31 שטמאו היונים כל השמנים

Allí se explica por qué los griegos impurificaron específicamente todos los aceites del Santuario.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנה ואילך ביאור שטמאו כל השמנים בהיכל דוקא.

## 32 כי בבל נקי רישא דדהבא

Daniel le dice a Nabucodonosor, rey de Babilonia: "Tú eres la cabeza de oro" de la estatua de su sueño; el texto emplea la imagen de un cuerpo para referirse a los reinos.

Daniel 2:38: דניאל ב':ל"ח

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ב', לח. בתקס"ח ע' תרנה "מפני שבבל הי' אז הראש שהוא בחי' כתר דקליפה". וראה בלקו"ת בהעלותך לה, ד. סה"מ תקס"ט ע' ערב ובמ"מ שם.

## 33 פך א' בחותמו של כה"ג

El Talmud relata que, cuando los griegos entraron en el Santuario, impurificaron todos sus aceites, y que los jashmonaim encontraron una sola vasija sellada con el sello del Sumo Sacerdote, que ardió durante ocho días.

Shabbat 21b:10: שבת כ"א ב'

מאי חנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא איגון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדרו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחת קבעו ונעשאו ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 34 חותם הוא יסוד

Este diccionario cabalístico de términos es citado, bajo la letra jet, para "sello" (jotam) como denominación de Yesod.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ח סע"י סח. ראה אוה"ת שמות ע' איתרג. וכרך ז ע' ביתסג.

## 35 וכה"ג . . שהוא ביי"ג ת"ד . . הוא מו"ס

Allí se explican el Sumo Sacerdote y el sello del Sumo Sacerdote.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנו ביאור ענין כה"ג וחוטמו של כה"ג ע"ש.

## 36 הוי' הוי' אל רחום וחנון

Los Trece Atributos de Misericordia comienzan: "Havaíá, Havaíá, Kel, misericordioso y clemente"; el texto los identifica con los trece tikunim de la barba, y su fuente, con el Nombre duplicado.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו'

וַיַּעֲבֵר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֵת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en

bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 17

## 37 כי אתה נרי הוי והוי יגיה חשכי

Canto de David: “Porque Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad”; aquí, el segundo Nombre está unido al primero mediante una vav.

II Samuel 22:29 ט”כ ב כ”ב

כי־אתה נירי Havayah וְנִירִי Havayah יִגִּיֶה חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 38 ופסיק טעמא בגווייהו . . הוי והוי יגיי חשכי

Likkutei Torah, Chukas 57c, remite a este pasaje sobre el Nombre duplicado.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו”ת חקת נו, ג מציין שכאן שני השמות הם סמוכים זה לזה ממש, ובלקו”ת שם אף שאינן סמוכים רק שהם בפסוק אחד.

## 39 חנון ורחום הי

“Clemente y misericordioso es Havaia”: aquí, la gracia y la misericordia preceden al Nombre.

Psalms 145:8 ח”ח ט”ה

חנון ורחום הי אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגִדְל־חֶסֶד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 40 הי אל רחום וחנון

En los Trece Atributos, “Havaia, Havaia, Kel, misericordioso y clemente”, el Nombre aparece primero y está duplicado, con una pausa entre ambos.

Exodus 34:6 ר”ד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו. ראה לקו”ת ואתחנן ג, א. סה”מ תרל”ד ע”ד.

## PÁRRAFO 18

## 41 הי רחום וחנון

“Havaia, Havaia, Kel, misericordioso y clemente”: cuando el Nombre aparece primero, el texto lo atribuye a la Havaia de Arij Anpin.

Exodus 34:6 ר”ד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

...ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארומך

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 42 חנון ורחום הי

“Clemente y misericordioso es Havaia”: cuando el Nombre aparece al final, el texto lo interpreta como los atributos que se proyectan en Zeir Anpin, de modo que este lleve el Nombre.

Psalms 145:8 ח”ח ט”ה

חנון ורחום הי אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגִדְל־חֶסֶד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ח. ועוד.

## PÁRRAFO 19

## 43 כי אתה נרי הי

“Porque Tú eres mi lámpara, Havaia”: el texto atribuye el primer Nombre a la Havaia de Zeir Anpin y el segundo, “y Havaia ilumina mi oscuridad”, a Arij Anpin.

II Samuel 22:29 ט”כ ב כ”ב

כי־אתה נירי Havayah וְנִירִי Havayah יִגִּיֶה חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 44 משא”כ והוי יגיה חשכי . . והיינו ע”י צדקה

Aquel maamar vuelve a este pasaje: “y Havaia ilumina mi oscuridad” mediante la tzedaká.

LA NOTA DE KEHOT

בד”ה אלו דברים תרנ”א ע”י קצה מציין לכאן.

## 45 עקבות משיחא

La Mishná describe las dificultades de la época “en los pasos del Mashiaj”, justo antes de la redención; el texto identifica esta época con “mi oscuridad”.

Mishnah Sotah 9:15 ט”ט כ”ה

... רבי אליעזר הגדול אומר, מיום שחרב בית המקדש, שרו חכימאי למיהוי כספריא, וספריא כחזנא, וחזנא כעמא דארעא, ועמא דארעא אזלא ודלדלה, ואין מבקש, על מי יש להשען, על אבינו שבשמים. בעקבות משיחא חצפא יסגא, ויקר יאמיר, הגפן תתן פריה ויהיו ביקר, והמלכות תהפך למינוח, ואין תוכחה, בית ועד יהיה לזנות, והגליל יחרב, והגבלן ישום, ואנשי הגבול יסובכו מעיר לעיר ולא יחוננו, וחקמת סופרים ...

Cuando murió Rabí Meir, cesaron los compositores de fábulas. Cuando murió Ben Azzai, cesaron los estudiantes diligentes [de la Torá]. Cuando murió Ben Zoma, cesaron los expositores. Cuando murió Rabí Yehoshúa, la bondad cesó en el mundo. Cuando murió Rabán Shimón ben Gamliel, llegaron las langostas y se multiplicaron las calamidades.

Cuando murió Rabí Elazar ben Azariá, los sabios dejaron de ser ricos. Cuando murió Rabí Akiva, cesó la gloria de la Torá. Cuando murió Rabí Janiná ben Dosá, cesaron los hombres de hechos prodigiosos. Cuando murió Rabí Yose Katnuta, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PÁRRAFO 20

### 46 אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

El Talmud enseña que Jerusalén será redimida únicamente mediante la tzedaká, a partir del versículo: “Tzióon será redimida con justicia, y quienes regresen a ella, con tzedaká”; el texto lo cita así: “Israel será redimido únicamente mediante la tzedaká”.

Shabbat 139a:5-6 ר"ה-ה' א:ה' קל"ט שבת

אמר עולא: אין ירושלים נפדית אלא בצדקה, שנאמר: "ציון כמשפט תפדה ושביה בצדקה". אמר רב פפא: אי בטלי יהירי — בטלי אמגושי. אי בטלי דייני — בטלי גזירפטי.

Ula dijo: Jerusalén solo será redimida mediante la justicia, como está dicho: «Sion será redimida mediante la justicia, y sus arrepentidos mediante la rectitud» (Isaías 1:27).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלט, א.

### 47 זורע צדקות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ברכת יוצר אור.

### 48 בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ

El final de la carta explica que el elemento de la tierra produce constantemente hierbas y árboles, algo de la nada, mediante su fuerza de crecimiento, porque debajo de los “pies” de Adam Kadmon, en el nivel más bajo de Asía, brilla la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ בסופו.

### 49 משא"כ והוי' יגיה חשכי . . והיינו ע"י צדקה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebbe Rashab's maamar “(5651) אלו דברים”.

LA NOTA DE KEHOT

בדי"ה אלו דברים תרנ"א ע"י קצה מציין לכאן.

## PÁRRAFO 21

### 50 הפך של שמן שבחותמו של כה"ג

Después de que los griegos impurificaron los aceites, quedó una sola vasija, escondida bajo el sello del Sumo Sacer-

...ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארומך

dote; el texto ve en ella la luz extraída de Moja Stimaá.

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב

מאי חנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שכשנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בקדו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשאו ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 22

### 51 ב' גווי אור

Las dos tonalidades de luz se analizan allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנו ואילך בארוכה.

### 52 ע"י השמן שהוא המאיר אור צה ובהיר

La nota remite allí para el aceite como aquello que produce una luz pura y brillante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מה, ג.

### 53 כדמותנו

“Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”: el texto cita “conforme a nuestra semejanza” (kidmutenu) al contrastar la revelación verdadera con las imaginaciones (dimyonot) en el pensamiento, una palabra de la misma raíz.

Genesis 1:26 בראשית א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכלי הארץ ובכלי הרמש הרמש עליה ארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 24

### 54 אין עוד מלבדו

“Se te ha mostrado, para que sepas que Havaia es D'os; no hay nada más aparte de Él”: el texto fundamenta el temor superior y la verdadera autoanulación en esta verdad.

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 55 אהבה בתענוגים

“¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor entre

deleites!": el texto llama así al amor superior, de Biná.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':

מִה־יָפִית וּמִה־נֶעְמֶת אֶהְבָּה כְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 56 ורחימו בוי"ו הוא ז"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד.

## 57 ואהבת

"Y amarás a Havaíá, tu D'os": el texto señala que V'ahavta equivale a dos veces "or", luz, lo que insinúa los dos amores.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 58 ואהבת ב"פ אור

La nota dice que allí se presentan las fuentes de "Veahavta, dos veces or".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/13/](https://likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/13/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak